

# Rut

## Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וְתָאמֶר וְתֹאמֶר לָהּ נָעֲמִי חֲמוּתָהּ בְּתִי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ לָךְ מָנוּחַ אֲשֶׁר  
который покой тебе искать разве-не дочь-моя свекровь-ее Наоми ей и-сказала  
H5291 H4494 H1245 H3808 H1323 H2545 H5281 H0559  
וְיִטֵּב לָךְ יִטֵּב לָךְ  
тебе будет-хорошо  
H3190

И сказала ей Ноеминь, свекровь ее: дочь моя, не поискать ли тебе пристанища, чтобы тебе хорошо было?

וְעַתָּה הֲלֹא בְּעוֹז מִדְּעַתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת נְעוּזוֹתָיו  
служанками-его [объект] была-ты с-которым родственник-наш Боаз разве-не и-теперь  
H5291 H0854 H1961 H4130 H1162 H3808 H6258  
הֲנֵה הוּא זֶרַח אֶת גֶּרֶן תְּשַׁעְרִים הַלַּיְלָה:  
вот он веет [объект] гумно ячменя ночью-этой  
H1931 H2219 H0853 H1637 H8184 H3915

Вот, Вооз, со служанками которого ты была, родственник наш; вот, он в эту ночь веет на гумне ячмень;

וּרְחֹצֵת וְסֹכֶת וְשָׂמַת [שְׂמֹלֶתְךָ] (שְׂמֹלֶתְךָ) עָלַיְךָ [וְיִרְדְּתִי] (וְיִרְדְּתִי) הַגֶּרֶן  
и-омой и-умасти и-положи [кетив] и-положи одежды-твои [кетив] на-тебя [кетив] и-спустишь (и-спустишь) гумно  
H7364 H5480 H8071 H8071 H3381 H3381 H1637  
אֶל- תִּגְדַּעַי לְאִישׁ עַד כִּלְתּוֹ לֶאֱכַל וְלִשְׁתּוֹת:  
не открывайся человеку пока окончит-он есть и-пить  
H0408 H3045 H0376 H5704 H3615 H0398 H8354

умойся, помажься, надень на себя [нарядные] одежды твои и пойдй на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить;

וְיְהִי בְּשָׁכְבוֹ וְיִדְעַתְּ אֶת הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב שָׁם וּבָאת  
и-будет и-узнаешь когда-ляжет-он [объект] и-узнаешь где ляжет там и-придешь  
H1961 H7901 H3045 H0853 H4725 H7901 H0935  
וְנִלְתִּי וְנִלְתִּי מִרְגְּלָיו [וְשָׁכַבְתִּי] (וְשָׁכַבְתִּי) וְהוּא יִנְדֵּךְ לָךְ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂי:  
и-откроешь и-откроешь ноги-его [кетив] и-ляжешь [кетив] и-он скажет тебе скажет тебе что тебе делать  
H1540 H4772 H7901 H7901 H1931 H5046 H0853

когда же он ляжет спать, узнай место, где он ляжет; тогда придешь и откроешь у ног его и ляжешь; он скажет тебе, что тебе делать.

וְתָאמֶר אֵלֶיהָ כָּל אֲשֶׁר- תֹּאמְרִי (אֵלַי) אֶעֱשֶׂה:  
и-сказала ей всё что скажешь мне сделаю  
H0559 H0413 H3605 H0559 H0413

[Руфь] сказала ей: сделаю все, что ты сказала мне.

וְתָרַד וְתָרַד הַגֶּרֶן וְתַעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר- צִוְּתָהּ חֲמוּתָהּ:  
и-спустилась и-спустилась гумно и-сделала как-всё и-сделала свекровь-ее повелела-ей что  
H3381 H1637 H3605 H6680 H2545

И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее.

7 וַיֹּאכַל בָּעוֹז וַיִּשְׂתֵּי וַיֵּטֵב לִבּוֹ וַיָּבֵא לְשֹׁכְבֵי בְקַצְיָהּ הָעֲרֻמָּה  
и-ел Боаз и-пил и-хорошо-стало сердцу-его и-пришёл лечь на-краю скирды  
[H0398](#) [H1162](#) [H8354](#) [H3190](#) [H0935](#) [H7901](#) [H6194](#)

וַתָּבֵא בְלִיטָה וַתִּגַּל מִרְגְּלֵיָיו וַתִּשְׁכַּב:  
и-пришла тихо и-открыла ноги-его и-легла  
[H0935](#) [H3909](#) [H1540](#) [H4772](#) [H7901](#)

Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда. И она пришла тихонько, открыла у ног его и легла.

8 וַיְהִי וַיִּחְרַד וַיִּלְפַּת וְהָיָה אִשָּׁה  
и-было и-вздвогнул и-повернулся и-вот женщина  
[H1961](#) [H2677](#) [H3915](#) [H2729](#) [H0376](#) [H3943](#) [H2009](#) [H0802](#)

מִרְגְּלֵיָיו שֹׁכֶבֶת  
у-ног-его лежащая  
[H4772](#) [H7901](#)

В полночь он содрогнулся, приподнялся, и вот, у ног его лежит женщина.

9 וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ וַתֹּאמֶר אֲנִי רוּת וַתִּפְרֹשֶׁתְּ כַנְפֵיָהּ  
и-сказал кто ты? и-сказала я Руфь и-прости крыло-твоё  
[H0559](#) [H4310](#) [H0559](#) [H0559](#) [H7327](#) [H0519](#) [H6566](#) [H3671](#)

עַל־אַמְתְּךָ כִּי אֲמַתְּךָ נֹאֵל אַתָּה:  
над служанкой-твоей ибо и-искупитель ты  
[H0519](#)

И сказал [ей Вооз]: кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, прости крыло твоё на рабу твою, ибо ты родственник.

10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתוּרִי הֵיטִיבְתְּ חַסְדְּךָ  
и-сказал и-благословенна ты пред-ИХВХ дочь-моя улучшила-ты милость-твою  
[H0559](#) [H1288](#) [H3068](#) [H1323](#) [H3190](#)

הָאַחֲרוֹן מִן־הָרֵאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לָכֵת אַחֲרַי הַבְּחוּרִים אִם־רָל וְאִם־  
последнюю от первой не ходить за юношами если бедный и-если  
[H0314](#) [H7223](#) [H1115](#) [H3212](#) [H0970](#) [H1800](#)

עָשִׂיר׃  
богатый  
[H6223](#)

[Вооз] сказал: благословенна ты от Господа [Бога], дочь моя! это последнее твоё доброе дело сделала ты ещё лучше прежнего, что ты не пошла искать молодых людей, ни бедных, ни богатых;

11 וַעֲתָה בְּתוּרִי אֵל־תִּירָאִי כֹל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ  
и-теперь и-боясь всё что скажешь сделаю тебе ибо знает  
[H6258](#) [H1323](#) [H0408](#) [H3372](#) [H3605](#) [H0559](#) [H3045](#)

כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אִשְׁתְּ חַיִּל אַתְּ׃  
все ворота народа-моего что женщина доблестная ты  
[H8179](#) [H3605](#) [H2428](#) [H0802](#)

Итак, дочь моя, не бойся, я сделаю тебе все, что ты сказала; ибо у всех ворот народа моего знают, что ты женщина добродетельная;

12 וְעַתָּה כִּי אֲמַנָּם כִּי גַאֵל אֲנִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל אֲנִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל  
и-теперь хотя истинно что я искупитель [кетив] что я искупитель  
H6258 H0551 H0595 H3426 H1571

קָרוֹב מִמֶּנִּי:  
ближе чем-я  
H7138

хотя и правда, что я родственник, но есть еще родственник ближе меня;

13 וְלַיְלֵהָ וְהָיָה בַבֶּקֶר אִם- וְיִגְאֹלְךָ טוֹב וְיִגְאֹל וְאִם-  
переночуй ночь-эту и-будет утром если выкупит-тебя хорошо пусть-выкупит  
H3915 H1961 H1242

לֹא יִחְפֹּץ לְגַאֲלֶךָ וְיִגְאֹלְתִיךָ אֲנִי חַי־ יְהוָה שָׁכְבִי עַד- הַבֶּקֶר:  
не захочет выкупить-тебя и-выкуплю-тебя я жив ЙХВХ лежи до утра  
H3808 H0595 H3068 H7901 H5704 H1242

переночуй эту ночь; завтра же, если он примет тебя, то хорошо, пусть примет; а если он не захочет принять тебя, то я приму; жив Господь! Спи до утра.

14 וְהִשְׁכַּבְתִּי מִרְגְּלֹתַי (מִרְגְּלוֹתָיו) עַד- הַבֶּקֶר וְתִקַּם [בְּטְרוֹם] (בְּטְרוֹם) יָכִיר  
и-лежала [кетив] у-ног-его до утра и-встала [кетив] прежде узнает  
H7901 H4772 H4772 H5704 H1242 H2958 H2962

אִישׁ אֶת- רַעְיוֹנוֹ וַיֹּאמֶר אֵל- יִדְעֶה כִּי- בָּאָה הָאִשָּׁה  
человек [объект] ближнего-своего и-сказал не да-узнается что пришла женщина  
H0376 H0853 H7453 H0559 H0408 H3045 H0935 H0802

הַגִּרְןִי:  
гумно  
H1637

И спала она у ног его до утра и встала прежде, нежели могли они распознать друг друга. И сказал Вооз: пусть не знают, что женщина приходила на гумно.

15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמְטַפֶּחֶת אֲשֶׁר- עָלַיךָ וְאֶחָזִי- בָּהּ וְתִאָחֶזְתְּ בָּהּ וְיָמַד  
и-сказал дай платок который на-тебе и-держи и-держи и-отмерил  
H0559 H3051 H4304 H0270 H0270 H4058

שֵׁשׁ שְׁעָרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר:  
шести ячменя и-положил на-нее и-пошел город  
H8337 H8184 H7896 H0935

И сказал ей: подай верхнюю одежду, которая на тебе, поддержи ее. Она держала, и он отмерил [ей] шесть мер ячменя, и положил на нее, и пошел в город.

16 וְתָבוֹא אֵל- חַמּוֹתָהּ וְתֹאמְרִי מִי- אַתְּ בְּתִי וְתִגְדְּרִי לָהּ  
и-пришла к свекрови-ее и-сказала ты дочь-моя и-рассказала ей  
H0935 H0413 H2545 H0559 H4310 H1323 H5046

אֵת כָּל- אֲשֶׁר עָשָׂה לָּהּ הָאִישׁ:  
[объект] всё что сделал ей человек тот  
H0853 H3605 H0376

А [Руфь] пришла к свекрови своей. Та сказала [ей]: что, дочь моя? Она пересказала ей все, что сделал ей человек тот.

17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר (אֵלַי) אֶל-תָּבוֹאִי  
 и-сказала шесть ячменя этого дал мне и сказал мне (ей) не приходи  
[H0559](#) [H8337](#) [H8184](#) [H0428](#) [H5414](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0408](#) [H0935](#)

רִיקָם אֶל-חֲמוֹתָי: חֲמוֹתָי  
 пустая к свекрови-твоей  
[H7387](#) [H0413](#) [H2545](#)

И сказала [ей]: эти шесть мер ячменя он дал мне и сказал мне: не ходи к свекрови своей с пустыми руками.

18 וַתֹּאמֶר שְׂבִי בְתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אִיךָ יִפֹּל דְבַר כִּי לֹא  
 и-сказала сиди дочь-моя пока которым узнаешь как выпадет дело ибо не  
[H0559](#) [H3427](#) [H1323](#) [H5704](#) [H3045](#) [H1697](#) [H5307](#) [H3808](#)

יִשְׁקָט הָאִישׁ כִּי-אִם-כִּלְהַ כְּדָבָר הַיּוֹם:  
 успокоится человек разве если дело завершит сегодня  
[H8252](#) [H0376](#) [H3615](#) [H1697](#) [H3117](#)

Та сказала: подожди, дочь моя, доколе не узнаешь, чем кончится дело; ибо человек тот не останется в покое, не кончив сегодня дела.